

Publikationen von Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz

Inhalt

In Vorbereitung.....	2
2023.....	2
2022.....	2
2021.....	3
2020.....	3
2019.....	3
2018.....	4
2017.....	4
2016.....	4
2015.....	6
2014.....	6
2013.....	7
2012.....	8
2011.....	9
2010.....	9
2008.....	11
2007.....	12
2006.....	13
2005.....	14
2004.....	14
2003.....	15
2002.....	15
2001.....	17
2000.....	18
1999.....	18
1998.....	20
1997.....	20
1996.....	21
1995.....	21
1994.....	22
1993.....	22
1992.....	23
1991.....	23

1990	23
1989	24
1988	24
1987	24
1986	25
1985	25
1984	26
früher	26

In Vorbereitung

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (20xx): Grundlagen der Terminologearbeit. Erscheint in: Szurawitzki, Michael; Wolf-Farré, Patrick (Hrsg.): Handbuch Deutsch als Fach- und Fremdsprache.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (20xx): Definitions in Termbases. Erscheint in: Costa, Rute; Roche, Christophe (Eds.): Definitions in Terminology. Berlin: Frank&Timme.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (20xx): Terminology activities in Germany: a short historical overview. Erscheint in: Warburton, Kara; Humbley, John (Co-Eds.): History of Terminology. Amsterdam: John Benjamins.

2023

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2023): Termbanken: Konzeption und Einrichtung. In: Drewer, Petra; Mayer, Felix; Pulitano, Donatella (Hrsg.): Terminologie: Tools und Technologien. Köln: Deutscher Terminologie-Tag, S. 205-211.
- DREWER, Petra; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2023): Begriffsbeziehungen – Terminologische Neuigkeiten aus DIN und ISO. In: Drewer, Petra; Mayer, Felix; Pulitano, Donatella (Hrsg.): Terminologie: Tools und Technologien. Köln: Deutscher Terminologie-Tag, S. 47-62.

2022

- EVERS, Elisabeth; FRÜH, Beate; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2022): Gendern terminologisch betrachtet. In: technische kommunikation, Nr. 06/2022, S. 34-38.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2022)(Hrsg.): Normen für Terminologearbeit, Technische Redaktion und Übersetzen. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Beuth-Verlag.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2022): DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT) - Geschichte und Arbeit. In: Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg): Normen für Terminologearbeit, Technische

Redaktion und Übersetzen. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Beuth-Verlag, S. 1-6.

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2022): Terminologienormen für Fachleute in den Bereichen Terminologearbeit, Übersetzen und Technische Redaktion. In: Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.): Normen für Terminologearbeit, Technische Redaktion und Übersetzen. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Beuth-Verlag, S. 7-23.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2022): Am Anfang war der Terminologie-Tag... Ein Rückblick auf 35 Jahre Vereinsgeschichte des DTT e.V. In: edition, Nr. 1/2022, S. 36-40.

2021

- ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2021): Einführung in die Terminologearbeit. 8. Auflage (Nachdruck 7. Auflage). Hildesheim: Georg Olms Verlag.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2021): Definitionen in Termbanken. In: Fata, Ildikó; Fischer, Márta (Hrsg.): Tudományterületek Találkozásá. Köszöntő kötet Muráth Judit tiszteletére. Pécs: University of Pecs, S. 252-269.

2020

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2020): Terminologearbeit für Technische Kommunikation. In: Hennig, Jörg; Tjarks-Sobhani (Hrsg.): Perspektiven der Technischen Kommunikation (= tekomp Schriften zur technischen Kommunikation 25). Stuttgart: tcworld, S. 77-87.
- DREWER, Petra; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2020): Wir normen das! Aktuelle Ergebnisse der terminologischen Grundsatznormung. In: Drewer, Petra; Mayer, Felix; Pulitano, Donatella (Hrsg.): Terminologie: Industrie, Information, Intelligenz. München//Karlsruhe/ Bern: Deutscher Terminologie-Tag, S. 29-38.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; (2020): Ohne Grundlagen geht es nicht. In: technische kommunikation, Nr. 04/2020, S. 13-18.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2020): Konzeption und Einrichtung von Terminologiedatenbanken – 12 Schritte zum Erfolg. In: edition, Nr. 1/2020, S. 11-17.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (Editor)(2020): Deutscher Terminologie-Tag e.V. (Publisher): Terminology Work – Best Practices 2.0. Köln: Deutscher-Terminologie-Tag e.V.

2019

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2019): Der Rat für Deutschsprachige Terminologie im Kontext der deutschen Terminologielandschaft. In: Drewer, Petra; Pulitano, Donatella (Hrsg.): Terminologie: Epochen – Schwerpunkte – Umsetzungen. Zum 25-jährigen Bestehen des Rats für Deutschsprachige Terminologie. Berlin/Heidelberg: Springer, S. 45-57.
- PREISSNER, Annette; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2019): Rammjungfern, Teichmönche und Verjüngungshiebe – von genormter Terminologie und Terminologienormung. In: Drewer,

Petra; Pulitano, Donatella (Hrsg.): Terminologie: Epochen – Schwerpunkte – Umsetzungen. Zum 25-jährigen Bestehen des Rats für Deutschsprachige Terminologie. Berlin/Heidelberg: Springer, S. 105-115.

- DREWER, Petra; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2019): Normgerechte Terminologiearbeit? Terminologiearbeitsgerechte Normen? In: tcworld (Hrsg.)(2019): tekomp-Jahrestagung, tcworld conference 2019 - Tagungsband. Stuttgart: tcworld, S. 448-451.

2018

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2018): Der Wüster-Preis kehrt nach Österreich zurück! In: edition, Nr. 2/2018, S. 27.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; STRAUB, Daniela (2018): Successful Terminology Management in Companies - Practical tips and guidelines. 2nd updated edition, Stuttgart: TC and more.
- HIEBER, Melanie; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2018): Fundierte Nachschlagehilfe. In: technische kommunikation, Nr. 06/2018, S. 25-29.
- DREWER, Petra; MAYER, Felix; SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2018): Terminologie und Text(e). Akten des Symposiums Mannheim 22.-24. März 2018. München//Karlsruhe/ Köln: Deutscher Terminologie-Tag.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2018): Don't panic – Nomenklatur statt Definition. In: Drewer, Petra; Mayer, Felix; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.): Terminologie und Text(e). München//Karlsruhe/ Köln: Deutscher Terminologie-Tag, S. 41-51.

2017

- DREWER, Petra; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2017): Terminologiemanagement. Berlin/Heidelberg: Springer.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2017)(Hrsg.): Normen für Übersetzer und Technische Redakteure. Berlin: Beuth-Verlag.
- PICH, Hans; KUKLA, Markus; MASSION, François; SCHMITZ, Klaus-Dirk; WEDDE, Thomas (2017): Qualitätssicherungsmaßnahmen. In: Ottmann, Angelika (Hrsg.)(2017): Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen. Berlin: BDÜ-Fachverlag, S. 107-135.
- SAUBERER, Gabriele; NÁJERA VILLAR, Blanca; DRESSLER, Jens R.; SCHMITZ, Klaus-Dirk; CLARKE, Paul M.; O'CONNOR, Rory V. (2017): Do We Speak the Same Language? Terminology Strategies for (Software) Engineering Environments Based on the Elcat Model - Innovative Terminology e-Learning for the Automotive Industry. In: STOLFA, Jakub; STOLFA, Svatopluk; O'CONNOR, Rory V.; MESSNARZ, Richard (Eds.): Systems, Software and Services Process Improvement (EuroSPI 2017 Ostrava). Switzerland: Springer, S. 653-666.

2016

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2016): Bedeutung von Normung und Terminologearbeit für die Technische Dokumentation. In: Hennig, Jörg; Tjarks-Sobhani (Hrsg.)(2016): Terminologearbeit für Technische Dokumentation (= tekomp Schriften zur technischen Kommunikation 21). Stuttgart: tcworld, S. 11-18.
- DREWER, Petra; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2016): Terminologiewissenschaft und -arbeit in Kommunikationsberufen: Anforderungen an Aus- und Weiterbildung. In: Hennig, Jörg; Tjarks-Sobhani (Hrsg.)(2016): Terminologearbeit für Technische Dokumentation (= tekomp Schriften zur technischen Kommunikation 21). Stuttgart: tcworld, S. 131-141.
- HERWARTZ, Rachel; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2016): Kollaboratives Terminologiemanagement am Beispiel der tekomp-AG „Terminologie der TK“. In: tcworld (Hrsg.)(2016): tekomp-Jahrestagung und tcworld conference 2016 in Stuttgart - Zusammenfassungen der Referate. Stuttgart: tcworld, S. 483-485.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; STRAUB, Daniela (2016): Welchen Stellenwert hat Terminologie? In: technische kommunikation, Nr. 04/2016, S. 34-37.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; STRAUB, Daniela (2016): Tight budgets and a growing number of languages impede terminology work. In: tcworld, Nr. July 2016, S. 22-26.
- Paul M. Clarke, Antoni Lluís Mesquida Calafat, Damjan Ekert, J.J. Ekstrom, Tatjana Gornostaja, Milos Jovanovic, Jørn Johansen, Antonia Mas, Richard Messnarz, Blanca Nájera Villar, Alexander O'Connor, Rory V. O'Connor, Michael Reiner, Gabriele Sauberer, Klaus-Dirk SCHMITZ, and Murat Yilmaz (2016): Refactoring Software Development Process Terminology through the Use of Ontology. In: Christian Kreiner; Rory V. O'Connor; Alexander Poth; Richard Messnarz (Eds.)(2016): Systems, Software and Services Process Improvement (EuroSPI 2016 Graz). Switzerland: Springer, S. 47-57.
- Paul Clarke, Antoni-Lluís Mesquida, Damjan Ekert, J.J. Ekstrom, Tatjana Gornostaja, Milos Jovanovic, Jørn Johansen, Antonia Mas, Richard Messnarz, Blanca Nájera Villar, Alexander O'Connor, Rory V. O'Connor, Michael Reiner, Gabriele Sauberer, Klaus-Dirk SCHMITZ, and Murat Yilmaz (2016): An Investigation of Software Development Process Terminology. In: Paul M. Clarke; Rory V. O'Connor; Terry Rout; Alec Dorling (Eds.)(2016): Software Process Improvement and Capability Determination (SPICE 2016 Dublin). Switzerland: Springer, S. 351-361.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2016): Das Ziel im Blick – Konzeption und Aufbau von Termbanken. In: MDÜ, Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer, Nr. 2/2016, S. 16-21.
- DREWER, Petra; PULITANO, Donatella; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2016): Steigender Bedarf – Perspektiven für Terminologen. In: MDÜ, Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer, Nr. 2/2016, S. 10-15.
- DREWER, Petra; MAYER, Felix; SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2016): Terminologie und Kultur. Akten des Symposiums Mannheim 3.-5. März 2016. München/Köln/Karlsruhe: Deutscher Terminologie-Tag.
- REINEKE, Detlef; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2016): Ein neuer Anlauf für TBX. In: technische kommunikation, Nr. 2/2016, S. 40-43.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2016): Terminology – a Bridge between Knowledge and Language. In: The Kirovohrad Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University (Eds.)(2016): Scientific Notes. Issue 144. Series "Philology". (Наукові записки. – Серія 144. –

Філологічні науки.) Conference Proceedings “Languages and the World: Research and Teaching” 2016. Kirovohrad: Lysenko V.F., p. 99-105. ISBN 978-617-7197-35-4.

- SCHMITZ, Klaus-Dirk; STRAUB, Daniela (2016): Erfolgreiches Terminologiemanagement im Unternehmen - Praxishilfe und Leitfaden, 2. aktualisierte Auflage. Stuttgart: TC and more.

2015

- SCHMITZ, Klaus-Dirk; STRAUB, Daniela (2015): Terminologiemanagement: der Status quo der Terminologearbeit in Unternehmen. In: tcworld (Hrsg.)(2015): tekomp-Jahrestagung und tcworld conference 2015 in Stuttgart - Zusammenfassungen der Referate. Stuttgart: tcworld, S. 512-515.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2015): Terms in Text and the Challenge for Terminology Management. In: Terminologija 22/2015, S. 15-25.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2015): Definitionen in der Terminologearbeit. In: edition, Nr. 1/2015, S. 10-16.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2015): Terminology and localization. In: Kockaert, Hendrik J.; Steurs, Frieda (Eds.)(2015): Handbook of Terminology – Volume 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, S. 451-463.

2014

- SCHMITZ, Klaus-Dirk; GORNOSTAY, Tatiana (2014): Terminology as a Service – a model for collaborative terminology management. In: Termcat (Ed.)(2014): VII Terminology Summit – Social Media and Terminology Work. Barcelona: Termcat, S. 35-36.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2014): Slicker Brush or Curry Comb. In: Technology above and beyond, Corporate Magazine 2W Technische Informations GmbH & Co. KG, Munich, No. 2/2014, S. 8-9.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2014): Kardätsche oder Kartusche. In: Technik selbst-verständlich, Firmenzeitschrift der 2W Technische Informations GmbH & Co. KG, München, Nr. 2/2014, S. 8-9.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; ZANDER, Lara (2014): Beyond Conventional Terminology Work - eine Evaluierung des TaaS-Portals. In: tcworld (Hrsg.)(2014): tekomp-Jahrestagung und tcworld conference 2014 in Stuttgart - Zusammenfassungen der Referate. Stuttgart: tcworld, S. 466-470.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; WEILANDT, Annette (2014): Strategien und Prozesse im Terminologiemanagement. In: tcworld (Hrsg.)(2014): tekomp-Jahrestagung und tcworld conference 2014 in Stuttgart - Zusammenfassungen der Referate. Stuttgart: tcworld, S. 492-494.
- ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2014): Einführung in die Terminologearbeit. 7., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Hildesheim: Georg Olms Verlag.

- DREWER, Petra; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2014): Erfolgreiches Terminologiemanagement: Wer, wie, wann? In: Drewer, Petra; Mayer, Felix; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.): Rechte, Rendite, Ressourcen - Wirtschaftliche Aspekte des Terminologiemanagements. Köln: Deutscher Terminologie-Tag, S. 97-104.
- DREWER, Petra; MAYER, Felix; SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2014): Rechte, Rendite, Ressourcen - Wirtschaftliche Aspekte des Terminologiemanagements. Köln: Deutscher Terminologie-Tag.

2013

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2013): The terminologist. In: tcworld, e-magazine technical communication, Issue November 2013, 5 pages.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; GORNOSTAY, Tatiana (2013): Beyond the Conventional Terminology Work. In: tcworld (Hrsg.)(2013): tekomp-Jahrestagung und tcworld conference 2013 in Wiesbaden - Zusammenfassungen der Referate. Stuttgart: tcworld, S. 19-21.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; BRÄNDLE, Diana (2013): Die Terminologie der Terminologie - TermTerm. In: tcworld (Hrsg.)(2013): tekomp-Jahrestagung und tcworld conference 2013 in Wiesbaden - Zusammenfassungen der Referate. Stuttgart: tcworld, S. 462-464.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2013): Die Fachwortpfeiler. In: technische kommunikation, Nr. 5/2013, S. 24-27.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2013): Qualifikation zur Terminologearbeit und der Einfluss der Sterne - mit einem Prolog zur Textsorte Festschriftbeitrag. In: Ende, Anne-Kathrin; Herold, Susann; Weilandt, Annette (Hg.): Alles hängt mit allem zusammen. Translatorische Interdependenzen. Festschrift für Peter A. Schmitt. Berlin: Frank & Timme, S. 283-299.
- DREWER, Petra; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2013): Terminology Management in Technical Communication - Principles, Methods, Training. In: Gesellschaft für Technische Kommunikation - tekomp e.V. (ed.): Proceedings of the European Colloquium on Technical Communication 2012. Stuttgart: Verlag tcworld GmbH, S. 50-61.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2013): Kulturspezifische Aspekte von Software-Oberflächen und ihre Lokalisierung für regionale Märkte. In: Stumpf, Siegfried; Schuch, Elke; Meyer, Ulrike (Hrsg.): Technik und Kultur - Anwendungsorientierte Beiträge zu einem Spannungsfeld. Lengerich: Pabst Science Publishers, S. 63-75.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2013): Von Wüster zu ISOcat - Zur geschichtlichen Entwicklung von Datenkategorien. In: eDITION, Nr. 1/2013, S. 13-17.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; STRAUB, Daniela (2013): Übersetzungen einkaufen. In: technische kommunikation, Nr. 2/2013, S. 48-51.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2013): Cyber-Terminology - Wie könnte Terminologiemanagement im Kontext der Technischen Kommunikation in 30 Jahren aussehen. In: Henning, Jörg; Tjarks-Sobhani, Marita (Hrsg.): Technische Kommunikation im Jahr 2041 - 20 Zukunftsszenarien. (= tekomp Schriften zur technischen Kommunikation 16). Lübeck: Schmidt-Römhild, S. 89-94.

2012

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2012): Using international standards for terminology exchange. In: Terminologija 19/2012, S. 33-38.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2012): Über (das) Setzen von Terminologie. In: Ahrens, Barbara; Hansen-Schirra, Silvia; Krein-Kühle, Monika; Schreiber, Michael; Wiene, Ursula (Hrsg.): Terminologiewissenschaftliches Kolloquium II. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln/Germersheim). Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 221-228.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2012): Zwei Professoren im Seitenaus oder wie Terminologie zum Ziel führen kann - eine nicht ganz wahre Geschichte. In: Bauer, Matthias; Pfeiffer-Rupp, Rüdiger; Sasse, Claudia; Wiene, Ursula (Hrsg.): Sprache, Literatur, Kultur: Translatio delectat. Festschrift für Lothar Cerny. Berlin: LIT Verlag, S. 467-469.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2012): TBX - ein Standard für den Austausch terminologischer Daten: Anforderungen, Probleme, Verbesserungen. In: tcworld (Hrsg.)(2012): tekomp Jahrestagung 2012 in Wiesbaden - Zusammenfassungen der Referate. Stuttgart: tcworld, S. 338-340.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2012): Terminologische Informationen für Spracharbeiter. In: tcworld (Hrsg.)(2012): tekomp Jahrestagung 2012 in Wiesbaden - Zusammenfassungen der Referate. Stuttgart: tcworld, S. 467-469.
- KRAUS, Benedikt; SCHMITZ, Klaus-Dirk; WALLBERG, Ilona (2012): Purchase of translation services - a guide. Stuttgart: tekomp.
- KRAUS, Benedikt; SCHMITZ, Klaus-Dirk; WALLBERG, Ilona (2012): Leitfaden Einkauf von Übersetzungsdienstleistungen. Stuttgart: tekomp.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2012): Terminologienormung und Terminologieplanung - Wie kann das Dolmetschen davon profitieren? In: Ahrens, Barbara; Albi-Mikasa, Michaela; Sasse, Claudia (Hrsg.): Dolmetschqualität in Praxis, Lehre und Forschung. Festschrift für Sylvia Kalina. Tübingen: Narr-Verlag, S. 229-238.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2012): Austausch von terminologischen Daten - wie können Normen helfen. In: Baur, Wolfram; Eichner, Brigitte; Kalina, Sylvia; Mayer, Felix (Hrsg.): Übersetzen in die Zukunft. Dolmetscher und Übersetzer: Experten für internationale Fachkommunikation. Berlin: BDÜ-Fachverlag, S. 253-258.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; NÁJERA, Blanca (2012): Terminologieaus- und -weiterbildung , auch für Übersetzer und Dolmetscher. In: Baur, Wolfram; Eichner, Brigitte; Kalina, Sylvia; Mayer, Felix (Hrsg.): Übersetzen in die Zukunft. Dolmetscher und Übersetzer: Experten für internationale Fachkommunikation. Berlin: BDÜ-Fachverlag, S. 275-282.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2012): TIPPS - Terminology Information Policy, Portal and Service. In: eDITion, Nr. 1/2012, S. 36.
- MAYER, Felix; SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2012): Terminologieprozesse und Terminologiewerkzeuge. Köln/München: Deutscher Terminologie-Tag.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2012): Von der Benennung zum Begriff, vom Begriff zur Ontologie. In: Mayer, Felix; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.): Terminologieprozesse und Terminologiewerkzeuge. Köln/München: Deutscher Terminologie-Tag, S. 3-16.

2011

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2011): Concepts as building blocks for knowledge organization - a more ontological and less linguistic perception of terminology. In Institut Porphyre (Ed.): Terminology & Ontologie: Théorie et Application. Actes de la conférence TOTh 2011. Annecy: Institut Porphyre, S. 37-46.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2011): Managing Terms in Terminology Management. In: Magyar Terminológia - Journal of Hungarian Terminology Nr 4 (2011) 2, S. 238-245.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; DRESSLER, Jens; RAUPACH, Inke (2011): Vorsprung durch Terminologie - ein eLearning-System für alle am Terminologieprozess Beteiligten. In: tekomp (Hrsg.)(2011): Jahrestagung 2011 in Wiesbaden - Zusammenfassungen der Referate. Stuttgart: tekomp, S. 441-443.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2011): Rezension zu Stefan Schaller (2008): Terminologearbeit in Unternehmen. Saarbrücken: VDM-Verlag. In: Lebende Sprachen, Heft 1/2011, S. 151-152.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2011): International cooperation in terminology research, teaching and training. In: Proceedings of the First Conference on Terminology, Language, and Content Resources LaRC 2011, Seoul, Korea, p. 131-140.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2011): Termini - Phrasen - Sätze: Unterscheide und Gemeinsamkeiten von Termbanken und Übersetzungsspeichern. In: Schmitt, Peter A.; Herold, Susann; Weilandt, Annette (Hrsg.): Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA 2010 in Leipzig. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 733-738.
- MAYER, Felix; SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2011): Terminologie vor neuen Ufer. Ausgewählte Beiträge der DTT-Symposien 2000-2010, Festschrift für Jutta Zeumer. Köln/München: Deutscher Terminologie-Tag.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2011): Die neuen Terminologiedatenbanken: online statt offline. In: Mayer, Felix; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2011): Terminologie vor neuen Ufer. Ausgewählte Beiträge der DTT-Symposien 2000-2010, Festschrift für Jutta Zeumer. Köln/München: Deutscher Terminologie-Tag, S. 173-183.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2011): Gegenstand und Begriff in der virtuellen Realität. In: Mayer, Felix; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2011): Terminologie vor neuen Ufer. Ausgewählte Beiträge der DTT-Symposien 2000-2010, Festschrift für Jutta Zeumer. Köln/München: Deutscher Terminologie-Tag, S. 209-216.
- HEYN, Matthias; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2011): Die Wertigkeit von Sprachtechnologie im Unternehmen. In: Mayer, Felix; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2011): Terminologie vor neuen Ufer. Ausgewählte Beiträge der DTT-Symposien 2000-2010, Festschrift für Jutta Zeumer. Köln/München: Deutscher Terminologie-Tag, S. 163-170.

2010

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2010): Überlegungen zu Begriffen und deren Repräsentationen in Softwareoberflächen. In: von Hahn, Walter; Vertan, Cristina (Hrsg.): Fachsprachen in der

weltweiten Kommunikation - Akten des XVI. Europäischen Fachsprachensymposiums, Hamburg 2007. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 145-152.

- SCHMITZ, Klaus-Dirk; STRAUB, Daniela (2010): Successful Terminology Management in Companies - Practical tips and guidelines. Stuttgart: TC and more, 312 pages.
- DREWER, Petra; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2010): Der terminale Terminus - bereinigt, vereinheitlicht, verständlich. In: tekomp (Hrsg.)(2010): Jahrestagung 2010 in Wiesbaden - Zusammenfassungen der Referate. Stuttgart: tekomp, S. 328-330.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2010): definition sine qua non - Definitionen in der Terminologearbeit. In: tekomp (Hrsg.)(2010): Jahrestagung 2010 in Wiesbaden - Zusammenfassungen der Referate. Stuttgart: tekomp, S. 336-338.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; STRAUB, Daniela (2010): An Bedeutung gewonnen - Studie über Terminologearbeit in Unternehmen. In: technische kommunikation, 6/2010, S. 12-17.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2010): Was ein Wort bedeutet, kann ein Satz nicht sagen - Zur Bedeutung der Terminologearbeit für die Technische Kommunikation und das Fachübersetzen. In: Íkala, revista de lenguaje y cultura, 15 (25), S. 189-197.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; STRAUB, Daniela (2010): tekomp study: Cost and effectiveness of terminology work. In: tcworld - special conference edition, 6/2010, S. 21-23.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2010): Terminologie Aus- und -weiterbildung. In: eDITion, Nr. 2/2010, S. 7-9.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2010): Fachhochschule Köln. In: eDITion, Nr. 2/2010, S. 18-19.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; STRAUB, Daniela (2010): Erfolgreiches Terminologiemanagement im Unternehmen - Praxishilfe und Leitfaden. Stuttgart: TC and more, 299 Seiten + CD.
- MAYER, Felix; REINEKE, Detlef; SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2010): Best Practices in der Terminologearbeit. Köln/München: Deutscher Terminologie-Tag.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk, STRAUB, Daniela (2010): Terminologierearbeit: Unternehmensluxus oder Notwendigkeit. In: Mayer, Felix; Reineke, Detlef; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.): Best Practices in der Terminologearbeit. Köln/München: Deutscher Terminologie-Tag, S. 31-38.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2010): Terminologierecherche im Internet. In: Mayer, Felix; Reineke, Detlef; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.): Best Practices in der Terminologearbeit. Köln/München: Deutscher Terminologie-Tag, S. 211-219.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2010): Gegenstand und Begriff in der virtuellen Realität. In: Mayer, Felix; Reineke, Detlef; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.): Best Practices in der Terminologearbeit. Köln/München: Deutscher Terminologie-Tag, S. 123-130.

2009

- SCHMITZ, Klaus-Dirk; STRAUB, Daniela (2009): Neue tekomp-Studie zur Terminologearbeit: Unternehmensluxus oder Notwendigkeit. In: tekomp (Hrsg.):

Jahrestagung 2009 in Wiesbaden. Zusammenfassung der Referate, Stuttgart: tekomp, S. 333-336.

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2009): Zur Rolle der Terminologieausbildung in translatorischen Studiengängen. In: Mayer, Felix; Seewald-Heeg, Uta (Hrsg.): Terminologiemanagement - Von der Theorie zur Praxis, Berlin: BDÜ, S. 128-134.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2009): Zur Begrifflichkeit von Terminologie in Softwareoberflächen. In: BDÜ info NRW, 3/2009 (Oktober 2009), S. 14-17.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2009): Wie finde ich die richtigen Worte? Schöpfung neuer und Auswahl guter Terminologie. In: Baur, Wolfram; Kalina, Sylvia; Mayer, Felix; Witzel, Jutta (Hrsg.): Übersetzen in die Zukunft, Berlin: BDÜ, S. 260-268.
- DRAME, Anja; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2009): Improving Terminology Management Skills. In: GALaxy Newsletter 1/2009, 3 p. e-newsletter: http://www.gala-global.org/newsletters/newsletter_9834.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2009): Terminological recommendations for software localization. In: Language at Work 5/2009, 6 p. e-magazine: <http://www.languageatwork.eu>.

2008

- MAYER, Felix; SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2008): Terminologie und Fachkommunikation. Akten des Symposiums, Mannheim, 18.-19. April 2008. München/Köln: Deutscher Terminologie-Tag e.V.
- RAUPACH, Inke; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2008): Freier Zugang zu Terminologie im Internet: WebTerm und EuroTermBank. In: Mayer, Felix; Schmitz, Klaus-Dirk (2008): Terminologie und Fachkommunikation. Akten des Symposiums, Mannheim, 18.-19. April 2008. München/Köln: Deutscher Terminologie-Tag e.V., S: 81-91.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2008): Gut gerüstet für den Arbeitsmarkt - Erfahrungen mit den translatorischen MA-Studiengängen der FH Köln. In: MDÜ, Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer, Nr. 4/2008, S. 19-21.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2008): Terminologie in Zeiten von BA und MA - Rolle der Terminologieausbildung in translatorischen Studiengängen. In: MDÜ, Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer, Nr. 5/2008, S. 34-36.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2008): Comments on "Description and Analysis of Initialisms in the Genomics and Environment Subject Fields". In: Terminology Science and Research (Journal of the International Institute for Terminology Research), Vol. 19 - 2008, electronic version.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; GALINSKI, Christian (2008): Моделирование данных: от терминологии до других видов структурированного содержания: In: Мир стандартов № 3 (24) 2008, S. 53-56
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2008): Terminologie und Übersetzung. In: Prokom-Report, 3 Quartal 2008, S. 6-7

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2008): Fachbegriff-Wirrwarr. Radiobeitrag WDR 5, 1.8.2008, 15:05 Uhr
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2008): Das Langenscheidt-UEFA-Fußballwörterbuch. Radiointerview Hochschulradio Köln, 27.6.2008, 9:15 Uhr
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2008): Terminology management for localizing software user interfaces. In: Proceedings of the XVIII FIT World Congress, 4.-7. August 2008, Shanghai. Erschienen mit ISBN auf CD, 6 Seiten
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2008): Zur Begrifflichkeit von Terminologie in Softwareoberflächen. In: Krings, Hans P., Mayer, Felix (Hrsg.)(2008): Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht. Für Reiner Arntz zum 65. Geburtstag. Berlin: Frank & Timme, S. 267-275
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2008): Bedeutung von Normung und Terminologearbeit für die Technische Dokumentation. In: Hennig, Jörg; Tjarks-Sobhani, Marita (Hrsg.)(2008): Terminologearbeit für Technische Dokumentation. (= tekom Schriften zur technischen Kommunikation 12). Lübeck: Schmidt-Römhild, S. 11-17
- RUSSI, Debora; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2008): Terminologearbeit und Softwarelokalisierung. In: Hennig, Jörg; Tjarks-Sobhani, Marita (Hrsg.)(2008): Terminologearbeit für Technische Dokumentation. (= tekom Schriften zur technischen Kommunikation 12). Lübeck: Schmidt-Römhild, S. 155-163

2007

- RAUPACH, Inke; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2007): "EuroTermBank" - Europäische Terminologie-Datenbank. In: Insider, 01/2007, S. 24-26
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2007): Dr. Alan Melby Receives the Prestigious Eugen Wüster Prize. In: The Globalization Insider, 6/2007, electronic version: <http://www.lisa.org/globalizationinsider/>
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2007): Indeterminacy of terms and icons in software localization. In: Antia, Bassey (Ed.): Indeterminacy in LSP and Terminology. Studies in Honour of Heribert Picht. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, S. 49-58
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2007): Translationsqualität durch Terminologiequalität - wie und wo sollte Terminologearbeit den Übersetzungsprozess unterstützen. In: Schmitt, Peter A.; Jüngst, Heike E. (Hrsg.) (2007): Translationsqualität. Frankfurt: Peter Lang, S. 537-552
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2007): Terminologie und Sprachtechnologie - Neuer Masterstudiengang der FH Köln verbindet mehrsprachige Fachkommunikation und interkulturelles Wissensmanagement. In: eDITion, Nr. 1/2007, S. 22
- RAUPACH, Inke; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2007): EuroTermBank. In: eDITion, Nr. 1/2007, S. 24-25
- RUSSI, Debora; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2007): DANDELION-Projekt. In: eDITion, Nr. 1/2007, S. 18-19

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2007): Die Bedeutung der Terminologiearbeit für die Softwarelokalisierung. In: Translation and Meaning Part 7 - Proceedings of the Maastricht Session of the 4th International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on "Translation and Meaning". Maastricht: Zuyd University, S. 29-36

2006

- RUSSI, Debora; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2006): DANDELION-Projekt. In: TERMNET NEWS, TNN 90-2006, S. 12-14.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2006): Statement zum Thema "Open Source Software ist nicht aufzuhalten". In: ProduktGlobal, Nr. 06/2006, S. 16.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2006): Data Modeling: From Terminology to other Multilingual Structured Content. In: Wang, Yuli; Wang, Ye; Tian, Ye (Eds.)(2006): Terminology, Standardization and Technology Transfer, Proceedings of the TSTT'2006 Conference. Beijing: Encyclopedia of China Publishing House, S. 4-14.
- VASILJEVS, Andrejs; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2006): Collection, harmonization and dissemination of dispersed multilingual terminology resources in an online terminology databank. In: Wang, Yuli; Wang, Ye; Tian, Ye (Eds.)(2006): Terminology, Standardization and Technology Transfer, Proceedings of the TSTT'2006 Conference. Beijing: Encyclopedia of China Publishing House, S. 265-272.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2006): Terminological Dictionaries and Data Banks. In: Budin, Gerhard; Laurén, Christer; Pilke, Nina; Rogers, Margaret; Toft, Bertha (Hrsg.)(2006): The Theoretical Foundations of Terminology Comparison between Eastern Europe and Western Countries (=Content and Communication 3). Würzburg: Ergon, S. 181-190.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2006): Terminology and Terminological Databases. In: Brown, Keith (Ed.)(2006): Encyclopedia of Language and Linguistics - 2nd Edition. Online-Version.
- MAYER, Felix; MUTHIG, Jürgen; SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2006): Terminologie von Anfang an. Stuttgart: tekomp.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2006): Vom Wortfriedhof zur Corporate Language. Experteninterview mit Klaus-Dirk Schmitz durch Gregor Schäfer. In: Technische Kommunikation, Nr. 02/2006, S. 38-40.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2006): Erfolgreiche Terminologiearbeit - von Anfang an. In: eDITION, Ausgabe 1/2006, S. 30-31.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2006): Translation hochgehängt - ein Plädoyer für translatorische Master-Abschlüsse. In: MDÜ, Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer, Nr. 2/2006, S. 10-11.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2006): 10 Thesen zur Bachelor- und Master-Ausbildung im Bereich Translation. In: Lebende Sprachen, Heft 1/2006, S. 2-5.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2006): Wörterbuch, Thesaurus, Terminologie, Ontologie - Was tragen Terminologiewissenschaft und Informationswissenschaft zur Wissensordnung bei?. In: Harms, Ilse; Luckhardt, Heinz-Dirk; Giessen, Hans W. (Hrsg.)(2006): Information und Sprache. Beiträge zu Informationswissenschaft, Computerlinguistik, Bibliothekswesen und

verwandten Fächern. Festschrift für Harald H. Zimmermann. München: K G Saur, S. 129-138.

2005

- ANTIA, Basse E.; BUDIN, Gerhard; PICHT, Heribert; ROGERS, Margaret; SCHMITZ, Klaus-Dirk; WRIGHT, Sue Ellen (2005). Shaping Translation: A View from the Terminology Research. In: META (Translator's journal), vol. 50, no. 4 / 2005, CD-Rom.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2005): Gestión terminológica en la localización de software. In: Reineke, Detlef (ed.) (2005): Traducción y Localización. Mercado, gestión y tecnologías. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones, S. 123-141.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2005): Terminologieverwaltung in Praxis und Lehre. In: Mayer, Felix (Hrsg.)(2005): 20 Jahre Transforum. Koordinierung von Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens. Hildesheim: Olms, S. 107-115.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2005): Terminology and Terminological Databases. In: Brown, Keith (Ed.)(2005): Encyclopedia of Language and Linguistics - 2nd Edition. Oxford: Elsevier Publishers, Band 12, S. 578-587.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2005): Developments in Computational Terminology Management and its Influence on Terminology Science and Terminology Work. In: Hellenic Society of Terminology (Ed.)(2005): Proceedings of the 5th Conference "Hellenic Language and Terminology", October 2005, Cyprus. Athens: Technical Chamber of Greece, S. 283-288.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2005): Terminological Data Modelling for Software Localization. In: Nistrup Madsen, Bodil; Erdman Thomsen, Hanne (Eds.)(2005): Terminology and Content Development - TKE 2005, 7th International Conference on Terminology and Knowledge Engineering. Kopenhagen: GTW, S. 27-35.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2005): Internationalisierung und Lokalisierung von Software. In: Reineke, Detlef; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2005): Einführung in die Softwarelokalisierung. Tübingen: Narr, S. 1-18.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2005): Terminologieverwaltung für die Softwarelokalisierung. In: Reineke, Detlef; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2005): Einführung in die Softwarelokalisierung. Tübingen: Narr, S. 39-53.
- REINEKE, Detlef; SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2005): Einführung in die Softwarelokalisierung. Tübingen: Narr.

2004

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2004): Terminology Management and User Empowerment for Software Products. In: tekomp (Hrsg.)(2004): Jahrestagung 2004 in Wiesbaden - Zusammenfassung der Referate. Stuttgart: tekomp, S. 215-217.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2004): Terminologiearbeit und Terminographie. In: Knapp, Karlfried et al. (Hrsg.)(2004): Angewandte Linguistik - Ein Lehrbuch. Tübingen/Basel: Francke, S. 435-456.

- MAYER, Felix; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2004): Ausbildungsgänge im Bereich Terminologie nach Bologna. In: Mayer, Felix; Schmitz, Klaus-Dirk; Zeumer, Jutta (Hrsg.)(2004): Terminologie und Wissensmanagement. Akten des Symposions, Köln, 26.-27. März 2004. Köln: Deutscher Terminologie-Tag e.V., S. 235-239.
- MAYER, Felix; SCHMITZ, Klaus-Dirk; ZEUMER, Jutta (Hrsg.)(2004): Terminologie und Wissensmanagement. Akten des Symposions, Köln, 26.-27. März 2004. Köln: Deutscher Terminologie-Tag e.V.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2004): Die neuen Terminologiedatenbanken: online statt offline. In: Mayer, Felix; Schmitz, Klaus-Dirk; Zeumer, Jutta (Hrsg.)(2004): Terminologie und Wissensmanagement. Akten des Symposions, Köln, 26.-27. März 2004. Köln: Deutscher Terminologie-Tag e.V., S. 180-189.

2003

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2003): DTP: Deutsches Terminologie-Portal. In: TermNet News, Nr. 80 (/2003), S. 29-32.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2003): Softwarelokalisierung - ein neues Arbeitsfeld für Übersetzerinnen und Übersetzer. In: Van Vaerenbergh, Leona (ed.)(2003): Linguistics and Translation Studies - Translation Studies and Linguistics. (=Linguistica Antverpiensia, New Series 1/2002), Antwerpen: Hogeschool Antwerpen, S. 375-392.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2003): DTP: Deutsches Terminologie-Portal. In: MDÜ, Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer, Nr. 2/2003, S. 5-9.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2003): Technische Infrastrukturen in der europäischen Terminologiekoooperation. In: Arntz, Rainer; Mayer, Felix; Reisen, Ursula (Hrsg.)(2003): Terminologie in Gegenwart und Zukunft. München/Köln: Deutscher Terminologie-Tag e.V., S. 330-335.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2003): DTP - the German Terminology Portal. In: de Schryver, Gilles-Maurice (Ed.) (2003): Multilingual Knowledge and Technology Transfer, Proceedings of the 6th International TAMA Conference, 2003 South Africa. Pretoria: Department of Arts and Culture, (SF)2 Press, S. 161-166.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2003): Neue gestufte und modulare Ausbildungsmodelle im Bereich Übersetzen und Dolmetschen. In: Wilss, Wolfram (Hrsg.)(2003): Die Zukunft der internationalen Kommunikation im 21. Jahrhundert (2001-2020). Tübingen: Narr, S. 204-212.

2002

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2002): Term mining - Methods for finding terminology and terminology-related data via the world wide web. In: Baconsky, Rodica; Gouadec, Daniel; Lascu, Gheorghe (Eds.)(2002): Teritorii actuale ale traducerii / Territoires actuels de la traduction / Current fields of Translation. Cluj-Napoca: Echinoc. S. 193-199.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2002): Software localization - A fast growing market for technical translators. In: Baconsky, Rodica; Gouadec, Daniel; Lascu, Gheorghe (Eds.)(2002):

Teritorii actuale ale traducerii / Territoires actuels de la traduction / Current fields of Translation. Cluj-Napoca: Echinox. S. 131-137.

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2002): Lokalisierung - Konzepte und Aspekte. In: Hennig, Jörg; Tjarks-Sobhani, Marita (Hrsg.)(2002): Lokalisierung von Technischer Dokumentation. (= tekom Schriften zur technischen Kommunikation 6). Lübeck: Schmidt-Römhild, S. 11-26.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2002): Rat für Deutschsprachige Terminologie (RaDT). In: LSP & Professional Communication, Nr. 2/2002, S. 111-112.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2002): European Terminology Documentation Centre Network (TDCnet). In: LSP & Professional Communication, Nr. 2/2002, S. 113-115.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; FREIGANG, Karl-Heinz (2002): Terminologieverwaltung und Sprachdatenverarbeitung. In: Best, Joanna; Kalina, Sylvia (Hrsg.)(2002): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Tübingen/Basel: Francke, S. 85-100.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2002): Webterm - terminology from academic theses for the web community. In: Maia, Belinda; Haller, Johann; Ulrych, Margherita (Eds.)(2002): Training the Language Services Provider for the New Millennium, Proceedings of the III Encontros de Tradução de Astra-FLUP. Porto: Universidade de Porto, Faculdade de Letras, S. 365-370.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2002): Subject-field-specific Ontologies and Terminologies for the Web Community. In: Rodríguez, Manuel González; Suárez Araujo, Carmen Paz (Eds.)(2002): Proceedings of the Third International Conference on Language Resources and Evaluation, Las Palmas 29-31 May 2002. Las Palmas/Paris: ELRA, Vol VI, S. 2151-2154.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2002): Werkzeuge zur Lokalisierung von Software: Catalyst 4.0 und Passolo 3.5. In: Technische Kommunikation, Nr. 3/2002, S. 24-28.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; RAUPACH, Inke (2002): WebTerm - Terminologiesammlungen im Internet. In: MDÜ, Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer, Nr. 2/2002, S. 44.
- FREIGANG, Karl-Heinz; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2002): Softwarelokalisierung als Aufgabe für Übersetzer. In: Best, Joanna ; Kalina, Sylvia (Hrsg.)(2002): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Tübingen/Basel: Francke, S. 242-248.

- HEYN, Matthias; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2002): Die Wertigkeit von Sprachtechnologie im Unternehmen. In: Mayer, Felix; Schmitz, Klaus-Dirk; Zeumer, Jutta (Hrsg.)(2002): eTerminology - Professionelle Terminologiearbeit im Zeitalter des Internet. Akten des Symposiums, Köln, 12.-13. April 2002. Köln: Deutscher Terminologie-Tag e.V., S. 201-214.
- MAYER, Felix; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2002): Professionelle Terminologiearbeit im Zeitalter des Internet. In: Mayer, Felix; Schmitz, Klaus-Dirk; Zeumer, Jutta (Hrsg.)(2002): eTerminology - Professionelle Terminologiearbeit im Zeitalter des Internet. Akten des Symposiums, Köln, 12.-13. April 2002. Köln: Deutscher Terminologie-Tag e.V., S. 1-11.

- MAYER, Felix; SCHMITZ, Klaus-Dirk; ZEUMER, Jutta (Hrsg.)(2002): eTerminology - Professionelle Terminologiearbeit im Zeitalter des Internet. Akten des Symposions, Köln, 12.-13. April 2002. Köln: Deutscher Terminologie-Tag e.V.

2001

- KÖCHLING, Olivia; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2001): A Terminology Management System as Platform for the Construction of Thesauri. In: Union Latine (Ed.)(2001): Actes Conférence pour une infrastructure terminologique en Europe, Paris, 13-14-15 mars 2000. Paris: Union Latine, S. 147-150.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; SPAETLING, Gerte Angela (2001): Using WinISIS for Terminology Documentation within the Framework of the TDCnet Project. In: Union Latine (Ed.)(2001): Actes Conférence pour une infrastructure terminologique en Europe, Paris, 13-14-15 mars 2000. Paris: Union Latine, S. 167-172.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2001): The Terminology Documentation Interchange Format TeDIF. In: Union Latine (Ed.)(2001): Actes Conférence pour une infrastructure terminologique en Europe, Paris, 13-14-15 mars 2000. Paris: Union Latine, S. 189-194.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2001): Pre-normative Terminology in Terminological Theses and Dissertations. In: Steurs, Frieda (ed.): TAMA 2001 - Sharing Terminological Knowledge, Proceedings, Antwerpen, 1.-2.2.2001. Wien: Infoterm (CD-ROM).
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2001): Terminologieverwaltung. In: Hennig, Jörg; Tjarks-Sobhani, Marita (Hrsg.)(2001): Informations- und Wissensmanagement für technische Dokumentation. (= tekomp Schriften zur technischen Kommunikation 4). Lübeck: Schmidt-Römhild, S. 188-202.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2001): Softwarelokalisierung. In: Mayer, Felix (Hrsg.)(2001): Dolmetschen & Übersetzen - Der Beruf im Europa des 21. Jahrhunderts. Freiburg: freigang,mauro+reinke, S. 173-181.
- PICHT, Heribert; SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2001): Terminologie und Wissensordnung - Ausgewählte Schriften aus dem Gesamtwerk von Eugen Wüster. Wien: TermNet.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2001): Systeme zur Terminologieverwaltung: Funktionsprinzipien, Systemtypen und Auswahlkriterien. In: Technische Kommunikation, Nr. 2/2001, S. 34-39.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2001): Wie kann die Wirtschaft von Terminologieforschung profitieren? In: MDÜ, Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer, Nr. 1/2001, S. 38-42.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2001): DIN - Deutsches Institut für Normung e.V. In: MDÜ, Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer, Nr. 1/2001, S. 52-53.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2001): Deutsches Informations- und Dokumentationszentrum für Terminologie (DEUTERM). In: MDÜ, Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer, Nr. 1/2001, S. 57-58.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2001): Rat für Deutschsprachige Terminologie (RaDT). In: MDÜ, Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer, Nr. 1/2001, S. 58-59.

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2001): Criteria for Evaluating Terminology Database Management Programs. In: Wright, Sue Ellen; Budin, Gerhard (Eds.) (2001): Handbook of Terminology Management, Volume 2. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, S. 539-551.
- MELBY, Alan K.; SCHMITZ, Klaus-Dirk; WRIGHT, Sue Ellen (2001): Terminology Interchange. In: Wright, Sue Ellen; Budin, Gerhard (Eds.) (2001): Handbook of Terminology Management, Volume 2. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, S. 613-642.

2000

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2000): Sprachtechnologie für eine dynamische Wirtschaft im Medienzeitalter. Tagungsakten der XXVI. Jahrestagung der Internationalen Vereinigung Sprache und Wirtschaft e.V., 23.-25. November 2000, Fachhochschule Köln. Wien: TermNet.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2000): Projektforschung und Infrastrukturen im Bereich der Terminologie - Wie kann die Wirtschaft davon profitieren? In: Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.)(2000): Sprachtechnologie für eine dynamische Wirtschaft im Medienzeitalter. Wien: TermNet, S. 157-169.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; WAHLE, Kirsten (Hrsg.)(2000): Softwarelokalisierung. Tübingen: Stauffenburg.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2000): Softwarelokalisierung - Eine Übersicht. In: Schmitz, Klaus-Dirk; Wahle, Kirsten (Hrsg.)(2000): Softwarelokalisierung. Tübingen: Stauffenburg, S. 1-10.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2000): Terminologieverwaltungssysteme. In: Schmitz, Klaus-Dirk; Wahle, Kirsten (Hrsg.)(2000): Softwarelokalisierung. Tübingen: Stauffenburg, S. 135-150.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; SPAETLING, Gerte Angela (2000): Terminologische Ressourcen und Fachwörterbücher. In: Schmitz, Klaus-Dirk; Wahle, Kirsten (Hrsg.)(2000): Softwarelokalisierung. Tübingen: Stauffenburg, S. 185-188.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; SPAETLING, Gerte Angela (2000): Wichtige Adressen für die Softwarelokalisierung. In: Schmitz, Klaus-Dirk; Wahle, Kirsten (Hrsg.)(2000): Softwarelokalisierung. Tübingen: Stauffenburg, S. 189-192.
- BETZ, Anne; SCHMITZ, Klaus-Dirk (2000): DEUTERM und das TDCnet - Terminologiedokumentation (nicht nur) im deutschsprachigen Raum. In: Ruppelt, Georg; Neißer, Horst (Hrsg.)(2000): Information und Öffentlichkeit, 1. gemeinsamer Kongress der Bundesvereinigung Deutscher Bibliotheksverbände e.V. (BDB) und der Deutschen Gesellschaft für Informationswissenschaft und Informationspraxis e.V. (DGI), Leipzig, 20. bis 23. März 2000. Wiesbaden: Dinges & Frick, S. 257-260.

1999

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1999): Entwicklungen im Bereich der rechnergestützten Terminologieverwaltung und deren Einfluß auf Terminologearbeit und Terminologielehre. In: Gil, Alberto; Haller, Johann; Steiner, Erich; Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg.)(1999): Modelle der Translation. Frankfurt: Peter Lang, S. 261-273.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1999): Verwaltung terminologischen Wissens und sprachlicher Einheiten unterschiedlicher Komplexität bei der rechnergestützten Terminologieverwaltung. In: Buhl, Silke; Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg.) (1999): Fach-Text-Übersetzen: Theorie, Praxis, Didaktik. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, S. 35-49.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1999): Cross References in Terminological Databases. In: Sandrini, Peter (Ed.)(1999): Terminology and Knowledge Engineering TKE'99, Innsbruck, August 1999. Wien: TermNet, S. 391-400.
- BETZ, Anne; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1999): The Terminology Documentation Interchange Format TeDIF. In: Sandrini, Peter (Ed.)(1999): Terminology and Knowledge Engineering TKE'99, Innsbruck, August 1999. Wien: TermNet, S. 782-792.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1999): MARTIF - Ein SGML-basiertes Austauschformat für terminologische Daten. In: Möhr, Wiebke; Schmidt, Ingrid (Hrsg.) (1999): SGML und XML - Anwendungen und Perspektiven. Berlin: Springer, S. 109-121.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1999): Terminologiedokumentation - Dienstleistung für die Wirtschaft. In: Technische Kommunikation, Heft 2/1999, S. 20-22.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1999): Das deutsche Informations- und Dokumentationszentrum für Terminologie (DEUTERM) als Knoten des europäischen TDC-Netzes. In: Arntz, Reiner; Mayer, Felix; Reisen, Ursula (Hrsg.) (1999): Deutsche Terminologie im internationalen Wettbewerb, Akten des DTT-Symposium, April 1998, Köln. Köln: Deutscher Terminologie-Tag, S. 153-155.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1999): Computergestützte Terminographie: Systeme und Anwendungen. In: Hoffmann, Lothar; Kalverkämper, Hartwig; Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.) (1999): Fachsprachen / Language for Special Purposes, Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft, 2. Halbband. Berlin/New York: Walter de Gruyter, S. 2164-2170.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1999): Using MultiTerm for Systematic Terminology Work in an Academic Environment. In: TermNet (Ed.) (1999): TAMA'98, Proceedings of the 4th TermNet Symposium "Terminology in Advanced Microcomputer Applications - Tools for Multilingual Communications". Wien: TermNet, S.161-166.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1999): ISO 12 200 (MARTIF) - Basic Concepts and Testing Report. In: TermNet (Ed.) (1999): TAMA'98, Proceedings of the 4th TermNet Symposium "Terminology in Advanced Microcomputer Applications - Tools for Multilingual Communications". Wien: TermNet, S. 303-315.
- ALDER, Aaron D.; CORRADINI, Ryan A.; MELBY, Alan K.; SCHMITZ, Klaus-Dirk; WRIGHT, Sue Ellen (1999): Future Development in ISO 12 200 (Draft 03.24.98). In: TermNet (Ed.) (1999): TAMA'98, Proceedings of the 4th TermNet Symposium "Terminology in Advanced Microcomputer Applications - Tools for Multilingual Communications". Wien: TermNet, S. 317-362.

1998

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1998): Terminologieverwaltungssysteme - Einsatzbereiche, Typen und Produkte . In: ASTTI (Hrsg.) (1998): Equivalences 97 - Computerwerkzeuge am Übersetzer-Arbeitsplatz: Theorie und Praxis. Die Akten: Zürich, 25.-26. September 1997. Bern: ASTTI, S. 171-181.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1998): Terminographie und Terminologienormung. In: Snell-Hornby, Mary; Höning, Hans G.; Kußmaul, Paul; Schmitt, Peter A. (Hrsg.) (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg-Verlag, S. 83-91.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1998): Terminology Theses and Dissertations - The BT 12 Project. In: Infoterm (Hrsg.) (1998): Terminology Work and Knowledge Transfer - Best Practice in Terminology Management and Terminography. Proceedings of the International Conference on Professional Communications and Knowledge Transfer, Volume II: 4th Infoterm Symposium. Vienna: TermNet, S. 179-187.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1998): Über wichtige Aspekte bei der Einrichtung einer rechnergestützten Terminologieverwaltung. In: Lundquist, Lita; Picht, Heribert; Qvistgaard, Jacques. (Eds.) (1998): LSP Identity and Interface, Research, Knowledge and Society, Proceedings of the 11th European LSP Symposium on Languages for Special Purpose, Copenhagen, August 1997. Copenhagen: Copenhagen Business School, S. 391-398.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; WAHLE, Kirsten (1998): Software-Lokalisierung. In: Technische Dokumentation, Heft 11/1998, S. 4-6.
- REINKE, Uwe; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1998): Testing the Machine Readable Terminology Interchange Format (MARTIF). Saarbrücker Studien zu Sprachdatenverarbeitung und Übersetzen, Band 13. Saarbrücken: Universität des Saarlandes.

1997

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1997): Terminology Training at Cologne University of Applied Sciences . Vortrag gehalten auf dem Terminology Training Workshop während des LSP Symposium on Languages for Special Purpose, Copenhagen, 18 - 22 August 1997. In: Terminology Science & Research, Journal of the International Institute for Terminology Research, No 1/2-1997, S. 136-140.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1997): Terminology Interchange Using MARTIF. In: UZEI, IVAP (Eds.) (1997): Proceedings of the International Congress on Terminology, Donostia-San Sebastian, 12 - 14 November 1997, S. 147-155.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk; WRIGHT, Sue Ellen (1997): Terminology Interchange - Needs, Approaches, Solutions, Problems. In: CNTCTS (ed.) (1997): Proceedings of the 2nd International Conference on Terminology, Standardization and Technology Transfer TSTT'97, Beijing, 03-08 August 1997. Beijing: Encyclopedia of China Publishing House, S. 346-353.

1996

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1996): Verwaltung sprachlicher Einheiten in Terminologieverwaltungssystemen . In: Lauer, Angelika; Gerzymisch-Arbogast, Heidrun; Haller, Johann; Steiner, Erich (Hrsg.) (1996): Übersetzungswissenschaft im Umbruch, Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag. Tübingen: Gunter Narr Verlag, S. 197-207.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1996): Tools for Managing Terminology. In: The ELRA Newsletter, Vol. 1, n. 3 (October 1996), S. 11-12
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1996): Terminology Management Systems. In: Owens, Rachel (Ed.) (1996): The Translator's Handbook, Third Edition. London: Aslib, S. 221-246.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1996): Terminology Management Systems. In: Il Traduttore Nuovo, Vol. XLVI, 1996/1, S. 45-60.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1996): Technische Infrastrukturen in der europäischen Terminologiekoooperation . In: Arntz, Reiner; Mayer, Felix; Reisen, Ursula (Hrsg.) (1996): Terminologie für ein vielsprachiges Europa, Akten des Symposium, 12.-13. April 1996, Köln. Köln: Deutscher Terminologie-Tag, S. 61-71.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1996): MARTIF, Ein neuer ISO-Standard für den Austausch terminologischer Daten. In: Technische Dokumentation, Nr. 3/1996, S. 8-9.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1996): MARTIF - A New ISO Standard for the Interchange of Terminological Data . In: TermNet News, Nr. 50/51-/1995, S. 4-5.
- GALINSKI, Cchristian; SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.) (1996): TKE'96, Terminology and Knowledge Engineering, Proceedings of the "Fourth International Congress on Terminology and Knowledge Engineering", Vienna, 26-28 August 1996. Frankfurt/Main: Indeks-Verlag.
- MELBY, Alan K.; SCHMITZ, Klaus-Dirk; WRIGHT, Sue Ellen (1996): The Machine Readable Terminology Interchange Format (MARTIF) - Putting Complexity in Perspective. In: TermNet News, Nr. 54/55-1996, S. 11-21.

1995

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1995): Evaluating Terminology Management Programs. In: TermNet (Hrsg.) (1995): TAMA'94, Proceedings of the Third TermNet Symposium "Terminology in Advanced Microcomputer Applications". TermNet: Wien, S. 311-315.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1995): EDV-Einsatz beim Fremdsprachenhandling. In: Adolph Verlag (Hrsg.) (1995): Referatband der "doku'95 - schreiben illustrieren übersetzen", 6. - 7. November 1995, Leonberg. Weinstadt: Adolph-Verlag, S. 109-117.

1994

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1994): Verarbeitung fachsprachlichen Wissens in Terminologieverwaltungssystemen . In: Spillner, Bernd (Hrsg.) (1994): Fachkommunikation, Kongreßbeiträge zur 24. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL). Frankfurt: Peter-Lang-Verlag, S. 45-55.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1994): Überlegungen zum Einsatz und zur Evaluierung von Terminologieverwaltungssystemen . In: Lebende Sprachen, Heft 4/94, S. 145-149.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1994): Sprachliche Einheiten und deren Behandlung in Terminologieverwaltungssystemen . In: Grinstead, Annelise; Nistrup Madsen, Bodil (Hrsg.) (1994): Festschrift für Gert Engel, Kolding: Wirtschaftsuniversität Süd-Dänemark.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1994): Rechnergestützte Terminologieverwaltung in der Praxis . In: BDÜ - Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (Hrsg.) (1994): Tagungsakte des Kongresses "Das berufliche Umfeld des Dolmetschers und Übersetzers - aus der Praxis für die Praxis". Bonn: BDÜ, S. 210-214.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1994): Multimedia Project and Glossary on Wind Energy Terminology . In: Stanciková, Pavla; Dahlberg, Ingetraut (Eds.) (1994): Environmental Knowledge Organization and Information Management. Frankfurt/Main: Indeks-Verlag, S. 112-118.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1994): Interaktionsarten bei Terminologieverwaltungssystemen. In: Fischer, Inge et al. (Hrsg.) (1994): Sprachdatenverarbeitung für Übersetzer und Dolmetscher, Akten des Symposiums zum Abschluß des Saarbrücker Modellversuchs. Hildesheim: Olms-Verlag, S. 109-132.
- BACHMANN, Roland; HEIZMANN, Susanne; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1994): EDV-Unterstützung für Übersetzer . In: Mark, Gerhard; Sturz, Wolfgang; Voges, Rainer Bernd (Redaktionsberater) (1994): Handbuch: Technische Dokumentation optimieren. Stuttgart: Raabe-Verlag, Kapitel E6.1, S. 1-22.

1993

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1993): Terminologische Aktivitäten an der Fachhochschule Köln . In: Arntz, Reiner; Mayer, Felix; Reisen, Ursula (Hrsg.) (1993): Geistiges Eigentum an Terminologien, Akten des Symposiums, 11.-12. September 1992, Köln. Köln: Deutscher Terminologie-Tag, S. 91-94.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1993): Guidelines for the Design and Implementation of Terminological Data Banks. In: TermNet (Hrsg.) (1993): Proceedings of the 2nd TermNet Symposium "Terminology in Advanced Microcomputer Applications - TAMA'92". Wien: TermNet.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1993): Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer. In: Arntz, Reiner; Mayer, Felix; Reisen, Ursula (Hrsg.) (1993): Geistiges Eigentum an Terminologien, Akten des Symposiums, 11.-12. September 1992, Köln. Köln: Deutscher Terminologie-Tag, S. 87-89.

- SCHMITZ, Klaus-Dirk; SCHRÖTER, Friedhelm (1993): Zur Entwicklung von Selbstlernmaterialien für die Fachsprache "Technisches Englisch". In: Wilske, Detlef (Hrsg.) (1993): Fachsprachen und Übersetzungstheorie, Akten des VAKKI-Symposiums XIII, 13.-14.2.1993, Vöyri. Vaasa: Universität Vaasa (Finnland), S. 7-16.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.) (1993): TKE'93, Terminology and Knowledge Engineering, Proceedings of the "Third International Congress on Terminology and Knowledge Engineering", Cologne, 23-27 August 1993. Frankfurt/Main: Indeks-Verlag.

1992

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1992): Rechnergestützte Terminologieverwaltung. In: ITS (Hrsg.) (1992): Computer Integrated Translation and the User, Proceedings of the First International Conference of the European Association for Machine Translation. Luxembourg: ITS.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1992): Computer Aided Terminology Management at the Translator's Workstation . In: Rong Yumin; Wang Renlong (Hrsg.) (1992): Proceedings of the International Conference on Terminology, Standardization and Technology Transfer. Beijing: Science Press, S. 559-572.

1991

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1991): Rechnergestützte Terminologieverwaltung und Übersetzer Ausbildung . In: Schmitt, Christian (Hrsg.) (1991): Neue Methoden der Sprachmittlung. Wilhelmsfeld: Egert-Verlag, S. 85-119.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1991): Rechnergestützte Terminologieverwaltung am Übersetzerarbeitsplatz" . In: Deutscher Terminologie-Tag (Hrsg.) (1991): Akten des Symposiums "Terminologie als Qualitätsfaktor" - Köln, 12.-13. April 1991. Köln: Deutscher Terminologie-Tag, S. 89-106.
- FREIGANG, Karl-Heinz; MAYER, Felix; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1991): Sprachdatenverarbeitung in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung - Modellversuch an der Universität Saarbrücken. In: BDÜ-Mitteilungsblatt, Heft 2/91, S. 9-12.
- FREIGANG, Karl-Heinz; MAYER, Felix; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1991): Micro- and Minicomputer-based Terminology Databases in Europe, TermNet Report 1. Wien: TermNet.

1990

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1990): Rechnergestützte Terminologieverwaltung am Übersetzerarbeitsplatz . In: Terminologie et Traduction, Heft 3/90, S. 7-23.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1990): Einsatz neuer Technologien in der Übersetzer Ausbildung . In: Arntz, Reiner; Thome, Gisela (Hrsg.) (1990): Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Dr. h.c. W. Wilss. Tübingen: Narr-Verlag, S. 289-298.

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1990): Computereinsatz in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung - Textverarbeitung, Terminologie-Verwaltung und maschinelle Textübersetzung. In: Der Deutschunterricht, Heft 1/90 (Übersetzungswissenschaft), S. 82-88.
- FREIGANG, Karl-Heinz; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1990): Sprachdatenverarbeitung für Übersetzer und Dolmetscher - Aktivitäten in Forschung und Lehre an der Universität des Saarlandes. In: Lebende Sprachen, Heft 1/90, S. 6-9.
- REINKE, Uwe; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1990): Umfrage über den Kenntnisstand von Studienanfängern der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung. In: CAMPUS, Heft 2/90.

1989

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1989): Der Modellversuch 'Studienkomponente Sprachdatenverarbeitung in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung'. In: Freigang, Karl-Heinz; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.) (1989): Proceedings des Workshops Sprachdatenverarbeitung in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung. Saarbrücken, S. 31-34.
- FREIGANG, Karl-Heinz; SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.) (1989): Workshop Sprachdatenverarbeitung in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung, 9.-11.10.89, Saarbrücken, Proceedings. Saarbrücken.
- FREIGANG, Karl-Heinz; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1989): Sprachdatenverarbeitung. In: CAMPUS, Heft 6/89, S. 3.
- FREIGANG, Karl-Heinz; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1989): Modellversuch bringt Praxisnähe - Studienkomponente Sprachdatenverarbeitung in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung. In: CAMPUS, Heft 1/89, S. 13.

1988

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1988): International Congress on Terminology and Knowledge Engineering, Trier 29.9.-1.10.87. In: Lebende Sprachen, Heft 1/88, S. 47.
- BACKES, Wolfgang; BUHMANN, Peter; FECHNER, Joachim; JAKOBI, Christian; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1988): Konzeption und Entwicklung einer Datenbank zur Aufnahme sprachlicher Datenbestände . In: Gollan, Bernhard et al. (Hrsg.) (1988): Innovative Informations-Infrastrukturen, Proceedings des I.I.I.-Forums. Berlin, Heidelberg, New York: Springer-Verlag.

1987

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1987): Mensch-Maschine-Schnittstelle am Übersetzerarbeitsplatz . In: Wilss, Wolfram; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.) (1987): Maschinelle Übersetzung - Methoden und Werkzeuge. Tübingen: Niemeyer-Verlag, S. 309-321.
- FREIGANG, Karl-Heinz; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1987): Erster Deutscher Terminologie-Tag, Köln, Versuch einer kritischen Darstellung der Diskussionen und Ergebnisse

innerhalb der Arbeitsgruppe 'Rechnergestützte Terminologearbeit' . In: Lebende Sprachen, Heft 2/87, S. 96.

- FREIGANG, Karl-Heinz; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1987): Empirische Untersuchungen zum Arbeitsablauf am Übersetzerarbeitsplatz. Arbeitsbericht 1 des DFG-Projektes "Übersetzerarbeitsplatz". Saarbrücken.
- FREIGANG, Karl-Heinz; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1987): Elektronische Sprachforschung. In: CAMPUS, Sonderausgabe I/87 anlässlich der Hannover-Messe 87, S. 3.
- FREIGANG, Karl-Heinz; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1987): Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen. In: CAMPUS, Sonderausgabe I/87 anlässlich der Hannover-Messe 87, S. 3.
- WILSS, Wolfram; SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.) (1987): Maschinelle Übersetzung - Methoden und Werkzeuge, Akten des 3. Int. Kolloquiums des SFB 100. Tübingen: Niemeyer-Verlag.
- WILSS, Wolfram; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1987): Zur Konzeption und Realisierung einer zu TEAM (BS 2000) kompatiblen Terminologiedatenbank. In: Universität des Saarlandes; Siemens AG (Hrsg.) (1987): Kompendium zum I.I.I.-Forum 1987. Saarbrücken, S. 155-160.

1986

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1986): Computer in der Übersetzerpraxis - Ergebnisse einer Umfrage . In: BDÜ-Mitteilungsblatt, Heft 4/86, S. 4-9.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1986): Automatische Segmentierung natürlichsprachiger Sätze. Hildesheim, Zürich, New York: Olms-Verlag.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (Hrsg.) (1986): Kommentierte Bibliographie der Veröffentlichungen des Projektbereichs K des Sonderforschungsbereichs 100. Dokumentation K 12. Saarbrücken: SFB 100.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1986): Prototypische Moduln eines integrierten Übersetzerarbeitsplatzes. Dokumentation K 11. Saarbrücken: SFB 100.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1986): Der integrierte Übersetzerarbeitsplatz. In: Universität des Saarlandes (Hrsg.) (1986): Zweites Saarbrücker Computerforum, Kurzfassungen und Diagramme. Saarbrücken: Universität des Saarlandes, S. 257-260

1985

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1985): Verbzusatzanalyse in PHRASEG. Dokumentation K 5.3. Saarbrücken: SFB 100.
- BLATT, Achim; FREIGANG, Karl-Heinz; SCHMITZ, Klaus-Dirk; THOME, Gisela (1985): Computer und Übersetzen - Eine Einführung. Hildesheim, Zürich, New York: Olms-Verlag.

1984

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1984): Automation im Umfeld des Übersetzens und deren Berücksichtigung im Rahmen der Übersetzerausbildung. In: Wilss, Wolfram; Thome, Gisela (Hrsg.) (1984): Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik. Tübingen: Narr-Verlag, S. 350-355.

früher

- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1983): Bemerkungen zum Umfeld eines MÜ-Systems. In: Sprache und Datenverarbeitung, Heft 1-2/81 (erschienen 1983), S. 32-37.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1983): Überlegungen zur Mensch-Maschine-Schnittstelle am Übersetzerarbeitsplatz . In: Universität des Saarlandes (Hrsg.) (1983): Saarbrücker Computerforum, Kurzfassungen und Diagramme. Saarbrücken: Universität des Saarlandes, S. 139-142.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1982): PHRASEG - Ein Verfahren zur Satzsegmentierung - Theoretische Beschreibung . Dokumentation K 5.1. Saarbrücken: SFB 100.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1982): PHRASEG - Ein Verfahren zur Satzsegmentierung - Technische Beschreibung . Dokumentation K 5.2. Saarbrücken: SFB 100.
- ARZ, Johann; AULER, Peter; KREBS, Peter; MAAS, Hans-Dieter; MESSERSCHMIDT, Jan; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1982): EUROTRA ET-9 Final Report on Data Structures. Saarbrücken: SFB 100.
- ARZ, Johann; AULER, Peter; KREBS, Peter; MAAS, Hans-Dieter; MESSERSCHMIDT, Jan; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1981): EUROTRA ET-6 Abschlußbericht. (auch in Englisch als EUROTRA ET-6 Final Report). Saarbrücken: SFB 100.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1980): Struktur und Updating des Analysewörterbuchs. In: Eggers Hans (Hrsg.) (1980): Maschinelle Übersetzung, Lexikographie und Analyse, Akten des 2. Int. Kolloquiums des SFB 100. Linguistische Arbeiten, Neue Folge, Heft 3.2. Saarbrücken: SFB 100, S. 27-30.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1980): Die Wörterbuchsuche. In: Eggers Hans (Hrsg.) (1980): Maschinelle Übersetzung, Lexikographie und Analyse, Akten des 2. Int. Kolloquiums des SFB 100. Linguistische Arbeiten, Neue Folge, Heft 3.2. Saarbrücken: SFB 100, S. 31-33.
- FREIGANG, Karl-Heinz; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1979): Wörterbucherstellung, Wörterbuchsuche und Flexionsanalyse im Übersetzungssystem Englisch-Deutsch. Dokumentation K 2. Saarbrücken: SFB 100.
- FREIGANG, Karl-Heinz; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1979): Homographenanalyse als Komponente des Übersetzungssystems Englisch-Deutsch. Dokumentation K 3. Saarbrücken: SFB 100.

- FREIGANG, Karl-Heinz; SCHMITZ, Klaus-Dirk (1978): Textsammlungen als Grundlage für eine maschinelle Übersetzung Englisch-Deutsch. Dokumentation K 1. Saarbrücken: SFB 100.